

8. L'Apprentissage des Langues en Tandem dans le Secondaire

Christine Reymond

Abstract

Tandem is an autonomous learning system where two people speaking different native languages work together to discover each other's culture and personality and help each other to learn a different language. This system is organized around either face to face communication (Tandem in presence of the other person) or at a distance (e-mail Tandem). It provides students with a direct and personal contact with someone of their own age. The Tandem system does not replace courses but completes them, allowing students to take charge of their own learning with the help of their teacher. This enables students to construct the tools that they will need throughout their lives.

Tandem est une forme d'apprentissage autodirigé, où deux personnes de langue maternelle différente travaillent ensemble pour découvrir la personnalité et la culture du partenaire et s'entraider dans l'amélioration de leurs connaissances linguistiques. Il se pratique soit en présentiel (tandem face à face), soit à distance (e-tandem), et offre aux élèves un contact direct et personnel avec un natif de leur âge. Tandem ne remplace pas les cours, il les complète efficacement, en permettant aux apprenants de prendre en main leur apprentissage, guidés et conseillés par leur enseignant, et en les aidant à se construire des outils qui leur seront utiles tout au long de la vie.

Introduction

Tandem est une forme d'apprentissage auto-dirigé, où deux personnes de langue maternelle différente travaillent ensemble pour découvrir la personnalité et la culture du partenaire et s'entraider dans l'amélioration de leurs connaissances linguistiques. Il se pratique soit en présentiel (Tandem face à face), lorsque les partenaires peuvent se rencontrer, soit à distance, par correspondance électronique, téléphone, chat ou visioconférence.

Ce type d'apprentissage existe depuis les années soixante dans les universités et les centres de formation pour adultes. Le projet européen Socrates Lingua d' "Apprentissage des langues en Tandem dans le secondaire" a permis à des enseignants et chercheurs anglais, allemands, espagnols, français et italiens

de travailler ensemble de 1998 à 2000, afin de transférer les pratiques de l'apprentissage des langues en Tandem de l'université au secondaire.

L'apprentissage des langues en tandem se base sur deux principes, **autonomie et réciprocité**. Ces notions, évidentes pour des étudiants ou des adultes, nécessitent une démarche d'appropriation préalable pour des élèves des secondaires, habitués à dépendre entièrement de leur professeur et à demeurer centrés sur eux-mêmes. Par ailleurs, dans Tandem, "l'expert" de la langue est le partenaire et non plus directement l'enseignant : ceci modifie le rôle de l'enseignant qui n'est plus le seul détenteur et dispensateur du savoir, mais un conseiller, un facilitateur, qui va aider chaque apprenant à déterminer ce qu'il veut acquérir et à construire ses propres stratégies d'apprentissage.

Nous allons voir concrètement comment Tandem peut se mettre en place dans le secondaire à travers un exemple de Tandem présentiel en collège et un exemple de Tandem à distance en lycée.

I. Tandem présentiel, ou 'face à face'

Les tandems présentiels, où deux apprenants de langue différente sont face à face, permettent de travailler principalement la compréhension et l'expression orale. Cette forme d'apprentissage en binôme pourra se pratiquer lors des échanges scolaires, ou dans toute situation qui permet de mettre physiquement en présence des natifs des deux langues.

Mise en place :

Lors d'un échange, les professeurs organisent des sorties et des visites, mais il arrive parfois aussi que les correspondants soient répartis dans des classes, pour suivre des cours dans diverses matières. Le plus souvent, ils se contentent alors de rester assis au fond de la classe, sans comprendre ni être invités à participer au cours, ou, au contraire, ils sont utilisés comme des assistants, face à une classe entière, et ils se trouvent investis d'un rôle difficile à assumer. Organiser des séances de travail en Tandem permet de rendre efficace ce temps passé dans l'établissement. Cela permet aussi d'impliquer dans ce projet non seulement les élèves qui reçoivent des correspondants, mais aussi des élèves d'autres classes.

Pour travailler en Tandem, les élèves sont disposés par groupes de deux, face à face ou côte à côte, selon qu'ils doivent communiquer en travaillant sur un document commun ou simplement échanger. Les enseignants présents dans la salle circulent de groupe en groupe, montrant ainsi qu'ils sont disponibles si besoin. Mais dans ce cas, ils interviennent en tant que conseillers, ce qui est une image différente de l'habitude. Ils aident les élèves à débloquent un point précis, en fonction de leurs attentes et de leurs besoins. La réflexion globale sur le fonctionnement du tandem aura lieu plus tard, en classe.

Chaque binôme discute 50 % du temps dans une langue, et 50 % dans l'autre. Il semble préférable de commencer par le français, car les correspondants sont habitués à produire du français lors de leur séjour. De plus, constater les difficultés du partenaire et l'aider à s'exprimer permet aux élèves français de s'apercevoir que leur partenaire éprouve les mêmes problèmes qu'eux. Ils peuvent aussi découvrir les stratégies qu'il met en œuvre pour communiquer et s'en inspirer. Le travail dans la langue cible s'effectue ensuite beaucoup plus facilement que si l'on avait demandé directement aux élèves français de parler anglais.

Les avantages du tandem présentiel

Pour les français

- permettre à des élèves qui n'ont pas l'occasion de voyager d'avoir un contact avec des natifs de la langue qu'ils apprennent.
- leur faire prendre conscience qu'ils sont capables de communiquer, quel que soit leur niveau en classe.
- se faire corriger par un natif de leur âge, ce qui est souvent assez différent des corrections en classe.
- découvrir directement des faits culturels, et une langue vivante et authentique.
- apprendre à demander de l'aide et à aider le partenaire.
- être tour à tour apprenant et "expert" de la langue : une situation nouvelle et valorisante.

Pour les correspondants

- avoir un contact avec d'autres élèves que leur correspondant ou ses proches.
- demander et acquérir des tournures courantes qu'ils pourront réutiliser aussitôt dans les familles.
- avoir l'occasion de se faire expliquer en privé des différences culturelles qui les surprennent.

Aide et conseil :

Les élèves recevront un dossier composé de :

- fiches fournissant des pistes de conversation ou des idées d'activités dans les deux langues.
- fiches d'analyse de la conversation et de prise de notes pour chaque séance.
- une fiche bilan global des séances Tandem.

Les séances tandem sont des séances d'apprentissage, et non de simples conversations avec un natif. L'apprenant doit être attentif aux stratégies qu'il met en place et à ce qu'il acquiert et fait acquérir à son partenaire. Les fiches offrent des supports pour les activités, suggèrent des points d'ancrage et des pistes de discussion. Elles permettent aussi de garder trace de la démarche, mais on constate que les élèves négligent cette étape si l'enseignant ne les y encourage pas. Le **conseil** est une étape essentielle de ce type d'apprentissage.

L'enseignant doit :

- faire lire les fiches d'analyse et de bilan aux élèves avant la séance pour qu'ils sachent ce que l'on attend d'eux et comment le travail sera valorisé.
- aider les élèves individuellement à rédiger leur fiche bilan et à réfléchir sur leur démarche.
- organiser des séances de conseils par langue, où les élèves pourront comparer leurs démarches et discuter des stratégies mises en œuvre.
- conseiller les paires Tandem à intervalle régulier, pour optimiser leur relation et résoudre d'éventuels problèmes de communication.

Enfin, le travail effectué en tandem doit être valorisé en classe. Cela peut, par exemple, prendre la forme d'une Prise de Parole en Continue (PPC) où un élève fera partager ses découvertes à la classe. Certains élèves préféreront remettre des comptes rendus écrits, qui sont discutés individuellement. L'enseignant pourra aussi choisir des sujets de conversation en fonction de thèmes déjà abordés en classe, ou, au contraire, pour préparer une séance ultérieure. Les élèves pourront alors présenter le nouveau thème à leurs camarades, en s'appuyant sur ce qu'ils auront appris de leur partenaire, et la mosaïque de leurs déclarations reflétera la diversité culturelle du pays. Ces activités en amont et en aval permettent d'inclure tandem dans la démarche pédagogique globale.

Un travail interdisciplinaire :

Le cadre :

Un projet interdisciplinaire très intéressant a eu lieu au collège Pierre Mendès France de Lillebonne. Le professeur de langue a organisé des séances de tandem présentiel en classe de 4ème sur des thèmes choisis par les élèves et pour préparer ensemble une sortie en biologie. Elle a travaillé en collaboration avec ses collègues d'arts plastiques, de technologie et de biologie.

Les réalisations :

- **Tandem pour se présenter :** D'élèves jeunes ont besoin de motivations plus concrètes que simplement échanger et découvrir l'autre, ou mettre en œuvre des stratégies d'apprentissage. Le professeur d'arts plastiques a proposé de réaliser en commun un portrait stylisé de leur partenaire. Ce portrait représentait un visage constitué, non de traits, mais de mots symbolisant l'élève (son aspect physique, son caractère, ses goûts, etc.). En plus de la sélection des mots, les élèves ont aussi dû se mettre d'accord sur la réalisation plastique de leur 'œuvre'. Ce travail collaboratif a donné lieu ensuite à une exposition dans le hall de l'établissement.
- **Tandem sur la ville :** Cette séance avait été préparée à l'avance en cours par les correspondants avant leur départ. Les élèves avaient rédigé une liste de lieux et de bâtiments que l'on trouve habituellement dans une ville. La première tâche de la paire tandem consistait ensuite à déterminer si ces éléments existaient ou non à Lillebonne. Puis, dans un deuxième temps, ils devaient trouver où cela se situait, et prévoir une visite de la ville. L'attitude des élèves a été très positive : ils ont rapidement utilisé tous les moyens de communication, sans hésiter à recourir au dessin ou à la communication non verbale.
- **Le programme du séjour :** Une autre séance a consisté à faire établir aux élèves et à leur correspondant un emploi du temps pour leur séjour. Pour cela, ils ont dû tout d'abord lister les activités possibles, puis discuter de ce qu'ils aiment faire, et enfin se mettre d'accord sur le moment où ils pratiqueront l'activité. Ils ont ainsi bâti ensemble leur grille d'emploi du temps, avec une réelle complicité.

- **Des sujets de conversation** : Les élèves pouvaient aussi choisir des sujets de conversation libre. La consigne était de faire une liste de vocabulaire bilingue, puis de la mettre en forme avec l'aide du professeur de technologie. Les élèves ont discuté ensemble, dans les deux langues, du choix des mots et des illustrations, puis ils ont réalisé le document en commun sur traitement de texte.
- **Une sortie de biologie en commun** : L'échange était encadré par un professeur de français et un professeur de biologie. Une des activités communes était une sortie pour observer les animaux et les plantes sur une plage près de Fécamp. La préparation a été assurée par les deux enseignants de biologie conjointement, et les élèves ont travaillé en binôme, dans les deux langues avec le soutien des deux enseignants, pour préparer la sortie, découvrir le vocabulaire, et réfléchir à la migration des oiseaux. La sortie a ensuite donné lieu à des échanges très riches, dans les deux langues.

Conclusion

Tandem est une façon très intéressante d'apprendre une langue différemment et de favoriser une langue de communication, en accord avec les nouvelles directives européennes et les nouveaux programmes. C'est aussi l'occasion de permettre à des élèves en échec de découvrir qu'ils sont quand même capables de communiquer. Pour les correspondants en visite, cela permet de leur offrir un précieux soutien linguistique, au moment précis où ils en ont le plus besoin.

II. Tandem par correspondance électronique

Malheureusement, comme il est difficile de disposer de suffisamment de natifs de la langue deux dans les lycées français, le travail en présentiel ne pourra se pratiquer que ponctuellement. Par contre, l'apprentissage en Tandem par correspondance électronique peut aisément se mettre en oeuvre dans n'importe quel établissement scolaire, tout au long de l'année.

Les tandems à distance se pratiquent depuis trois ans au lycée à orientation technologique Blaise Pascal de Rouen, avec des élèves de seconde et de première. Ce travail a demandé une organisation matérielle et pédagogique, et la mise en place de stratégies pour guider les élèves vers l'autonomie et la prise en

charge de leur apprentissage en **trois étapes progressives**. En partant des **tandems encadrés**, totalement intégrés aux séances de cours et à la progression pédagogique, nous avons évolué vers les **tandems semi-encadrés** puis les **tandems libres** en autonomie complète.

Tandem encadré

Mise en place et intégration dans le projet pédagogique annuel

Un contact différent avec la langue et l'enseignant

Les élèves ayant choisi une orientation technologique ont souvent tendance à rejeter l'anglais qu'ils considèrent comme une matière littéraire. La première démarche a donc été de leur montrer que l'anglais était avant tout une langue de communication, pour s'informer, découvrir et échanger, et de leur présenter une image de l'enseignant sans masque et plus accessible.

Pour le premier contact, j'ai utilisé la méthode anglo-saxonne des 'ice-breakers' : les élèves m'ont posé des questions personnelles auxquelles j'ai répondu franchement, puis ils ont fait la même démarche auprès d'un camarade qu'ils ont ensuite présenté oralement à la classe. Les objectifs de la séquence visaient à acquérir :

- le vocabulaire et les structures pour interroger sur l'identité, les goûts personnels, et l'environnement du partenaire.
- les stratégies pour élucider les réponses (mobiliser le connu, utiliser un dictionnaire, demander au partenaire ou au professeur)
- la capacité de repérer des éléments nouveaux ou originaux et de les communiquer.
- le désir de découvrir l'autre.

À l'issue de ces premières séances, les élèves disposaient des outils linguistiques et méthodologiques nécessaires à la mise en place des tandems par correspondance électronique (email) et le professeur a pu recenser les thèmes de discussion susceptibles de créer la plus grande motivation.

Organisation matérielle

Le cadre matériel

Il faut prendre en compte le fait que les élèves évoluent constamment dans un cadre scolaire très rigide, bien davantage que dans d'autres pays européens. Leur

habitude des règlements, des surveillances étroites, des sanctions est telle que ni l'administration ni les parents d'élèves, ni les élèves eux-mêmes ne pourraient accepter un affranchissement trop brutal. C'est pourquoi le tandem encadré s'avère le meilleur point de départ. La correspondance en tandem a donc d'abord eu lieu pendant les séances de cours, avec une classe de 35 élèves de seconde divisée en deux groupes, l'un des groupes travaillant dans une salle informatique de quinze postes, l'autre demeurant dans la salle de classe contiguë.

Le cadre déontologique

La correspondance en tandem implique l'acceptation d'une déontologie spécifique qui ne se limite pas au respect des règles de communication sur l'Internet, mais qui implique aussi un code de conduite à l'égard d'un partenaire de culture différente.

La première phase de l'organisation matérielle consiste donc à poser les principes de base dans une charte ratifiée par l'administration, le professeur, les parents et les élèves eux-mêmes.

L'agence tandem

Pour trouver des partenaires tandem, l'enseignant contacte l'agence Tandem de l'université de Bochum en Allemagne, accessible sur le serveur Tandem (<http://tandem.ac-rouen.fr> puis cliquer sur "partenaires"). L'agence met en relation des enseignants désirant organiser une correspondance en tandem avec leurs élèves. Elle peut aussi fournir des correspondants individuels pour les élèves ou les enseignants.

Intégration de la correspondance dans la progression

Les deux enseignants décident ensuite ensemble de la fréquence des échanges, des sujets de discussion en rapport avec leurs programmes scolaires et forment les paires.

Les élèves sont habitués à des séquences d'enseignement où tous les éléments concourent à construire un savoir. Il faut donc, dans un premier temps, de constantes concordances entre les cours en classe entière et les séances tandem, afin que les élèves perçoivent cette correspondance comme une partie intégrante

de leur apprentissage. Ceci permet aux élèves de réutiliser ce qu'ils ont appris en classe dans leurs messages, et inversement le contenu des messages dans la langue cible peut être exploité en cours.

Un exemple d'exploitation en aval en classe entière

Après un échange de courriers sur Halloween, deux élèves ont proposé au reste de la classe de lire et comparer les messages qu'ils avaient reçus sur leur propre messagerie. L'une des correspondantes aimait sortir et s'amuser, l'autre trouvait que ce n'était plus de son âge et restait à la maison. Les deux élèves ont confirmé cette différence à leurs camarades en évoquant le contenu de messages antérieurs. Les phrases les plus significatives ont fait l'objet d'une trace écrite comportant le nom des élèves concernés. Le contenu et les modalités de cette séance ont émané entièrement des élèves eux-mêmes. Cette démarche a produit un effet immédiat sur ces deux élèves :

- l'un était agité et insolent : il s'est mis à participer activement;
- l'autre était timide et renfermé, et peu motivé pour l'anglais, mais passionné d'informatique : il s'est mis à construire des pages en anglais sur son site Internet! Je les lui ai corrigées et nous avons mis un lien du site du lycée vers ses pages. Cela lui a tellement plu qu'il a ensuite traduit les pages en français, et créé un site bilingue.

Quant au reste de la classe, ils ont pris l'habitude de mettre en commun en séance de cours les informations culturelles ou linguistiques qu'ils retiraient de leur correspondance.

Bilan

Le résultat le plus visible est la remotivation des élèves pour l'apprentissage de l'anglais, mais au-delà de cette première étape, on note de réelles acquisitions, comme le montre le tableau suivant.

Bilan des Tandems Encadrés

Compétences linguistiques et méthodologiques

- **l'inférence** : les élèves sont capables de comprendre le sens global d'un texte et d'inférer les mots inconnus.
- **le repérage** : les élèves savent repérer rapidement dans un texte les mots nouveaux et les expressions inconnues
- **la recherche d'aide** : ils savent demander une reformulation à l'enseignant ou à leur partenaire (compenser), ou rechercher le mot ou l'expression dans un dictionnaire et sélectionner le sens qui convient au contexte.
- **l'appropriation d'éléments nouveaux** : ils s'approprient alors les mots ou expressions nouvelles et sont capables de les réutiliser dans une production écrite (leur réponse ou un texte de synthèse) ou orale (compte rendu à la classe ou utilisation dans une discussion)

Compétences culturelles

- **repères coordonnés** : les connaissances culturelles théoriques des élèves vont devenir plus concrètes à travers leur partenaire. Ils vont aussi établir des comparaisons avec leur propre culture, et être ensuite capables de transférer cette compétence à d'autres cultures.

Compétences intellectuelles

- **remotivation** : Ce nouveau type de travail les incite à s'intéresser à la langue et même à l'école en général. Ils reprennent confiance en eux et en leurs professeurs.
- **l'objectivité** : à travers les messages des partenaires, les élèves apprennent que même un natif peut faire des erreurs, et que l'opinion d'une personne n'est pas forcément une vérité générale. Ils apprennent ainsi à prendre une certaine distance critique et à se forger leur propre opinion.
- **la solidarité** : les adolescents sont souvent égocentriques. Le principe d'entraide de tandem les incite à être attentifs aux besoins de l'autre

Tandem semi-encadré

Après un à deux mois, les élèves deviennent capables de gérer leur autonomie. Certains élèves qui n'avaient pas voulu assumer d'emblée une correspondance individuelle ont décidé de faire le pas. D'autres se montrent si impatients de lire leur courrier qu'ils profitent de leurs heures de liberté pour aller le consulter au CDI. Le moment est alors venu d'alléger l'encadrement et d'espacer les séances en présence de l'enseignant. Mais, si l'on veut que cette activité reste un

apprentissage, l'enseignant doit alors continuer à diriger les échanges à distance, et fournir aux élèves des outils pour en tirer des éléments utiles. Nous entrons ici dans la phase de tandems semi-encadrés.

Organisation matérielle et pédagogique

Les élèves peuvent utiliser leur ordinateur à la maison, ceux du CDI ou ceux de la salle informatique où je leur permets de travailler en autonomie. Certains restent deux heures de plus chaque semaine, et tous respectent un matériel dont ils apprécient l'usage.

Mais le cadre scolaire demeure : les élèves doivent rendre un dossier (portfolio) qui rassemble les courriers envoyés et les courriers reçus, dans lesquels des éléments significatifs (vocabulaire, culture, passages à élucider ou à réutiliser) ont été surlignés selon un code de couleur. Une fiche récapitulative chaque trimestre permet de garder trace du travail et de la progression, et donne lieu à des entretiens de conseil avec l'enseignant et des comptes rendus oraux en classe. L'élève est alors devenu autonome quant à l'intégration de la correspondance en tandem dans les séances de cours, mais l'enseignant continue à enrichir leurs stratégies d'apprentissage par des séances en classe entière comme celle qui suit. L'intérêt est que l'élève en perçoit l'utilité immédiate et le réinvestissement possible dans son travail autonome.

Un exemple d'activité de repérage des éléments essentiels d'un message

Le but de cette activité est d'entraîner au repérage d'éléments essentiels d'un texte long - ici une compilation de messages - activité transférable à du repérage d'éléments dans des pages Web. D'un côté, cela ressemble à une activité de compréhension de l'écrit classique, de l'autre on s'aperçoit que les compétences intellectuelles sont grandement sollicitées :

- mise en place de stratégies pour élucider l'inconnu dans un texte
- réflexion sur l'aide à apporter aux correspondants
- exemples et pistes pour la correction des productions en français des correspondants
- étude du contenu global d'un courrier tandem : réflexion sur ce que les trois parties (langue deux, langue native, correction) apportent et en quoi chacune est indispensable.

Cette activité leur a ainsi fourni :

- des outils pour l'élucidation et le repérage d'éléments dans un texte
- des moyens permettant d'aider le partenaire à apprendre
- des raisons de respecter la consigne des trois parties dans le message, une contrainte que les élèves ont parfois du mal à s'imposer.

Bilan

Lors des conseils de classe, les conseillers d'éducation (CPE) et les collègues d'autres matières constatent que les élèves qui pratiquent Tandem travaillent plus vite et plus efficacement que les autres.

Les parents disent avoir constaté une attitude plus positive vis-à-vis de l'anglais, en classe et à la maison. Les élèves parlent de ce qui se passe en cours, de leurs correspondants, et n'hésitent plus à utiliser un mode d'emploi en anglais et à l'expliquer à leur entourage.

Tandem libre

Vers le milieu de l'année scolaire, certains élèves signalent à l'enseignant qu'ils ont trouvé d'autres correspondants par eux-mêmes, ou qu'ils ont abordé avec leur correspondant un thème différent de ceux étudiés en classe, et qu'ils ont appris des choses passionnantes. C'est le signe qu'ils sont prêts pour les tandems libres. La prise d'autonomie s'est faite de manière naturelle, et au rythme personnel de chaque élève.

Bilan

Certains élèves correspondent régulièrement en autonomie complète. Un élève a même trouvé seul plusieurs correspondants anglophones et il correspond régulièrement avec tous.

Pour d'autres, allergiques à l'écriture, ce travail a été une occasion de réfléchir à leur orthographe en français. Comme ils sont le modèle en français pour leur partenaire, ils doivent fournir un texte aussi correct que possible. Ils ont donc pris l'habitude de relire et de corriger leurs productions, ce qui leur a été utile pour le Baccalauréat de français à la fin de l'année.

A ce stade, l'enseignant ne contrôle plus la nationalité des correspondants ou les thèmes de discussion, mais les élèves interviennent spontanément dans les cours pour rapporter une information ou un fait de langue qui les a intrigué, ou qu'ils souhaitent partager avec la classe.

Conclusion

Le fait que certains élèves n'aient pris leur autonomie que l'année suivante montre bien que, comme dans toute activité, tous n'évoluent pas à la même vitesse, et que ce rythme ne peut pas être imposé de l'extérieur. Pour faire face à cette hétérogénéité quant au degré d'autonomie de ses élèves, l'enseignant devra mettre en place des activités différentes pendant les séances TICE en classe entière. Les élèves qui ont le mieux intégré la démarche d'autonomie pourront la transférer à d'autres travaux, tels que fabriquer des dossiers ou des pages web sur un thème choisi. L'essentiel, pour l'enseignant, est de suivre les élèves dans leur évolution, afin qu'ils progressent régulièrement et à leur rythme. L'apprenant conserve ainsi toute sa motivation, et acquiert des habitudes de travail autonome qu'il pourra utiliser tout au long de sa vie.

Christine Reymond, Professeur d'anglais au lycée Blaise Pascal à Rouen, est coordinatrice du projet européen lingua D "Tandem Language Learning Partnerships in Schools" pour la France. Elle a organisé des correspondances en tandem pour plus de 100 élèves dans ses cours cette année, et présenté son travail lors de plusieurs colloques et conférences. Elle est aussi la rédactrice de la lettre d'information "Infonews" qui diffuse des pistes d'exploitation de sites Internet aux professeurs d'anglais francophones, et présidente de l'association des professeurs de langues: "Cyber-Langues".

Site Tandem (en 10 langues): <http://tandem.ac-rouen.fr>

Site Infonews: <http://perso.wanadoo.fr/infonews/une1.htm>

email: christine.reymond@ac-rouen.fr